

AVSKRIFT

14.1.2010 / Oddmund L. Hoel

Bønneskriv frå allmugen i Jostedalen 29. mai 1655

| | 1655-original | Rekonstruksjon 1823 |
|----|--|---|
| 1 | Gunstige Velbyrdige | Høyvelbaar- |
| 2 | -ne och Kiere Øffrighed | Gud Eders |
| 3 | Velbyrdighed Lenge och | naadelig beskierme och |
| 4 | bevare Amen. | |
| 5 | Vij fattige och Ellendige | Fioldbønder |
| 6 | I Indre Sogns Fogderi i B | ergens Stift beboende III ^{de} |
| 7 | Store Viide Mille ifra | Søen, som |
| 8 | med Liffs Fare Skall Faris | allene hen |
| 9 | ved thredue Mend paa fem | och tyve Gaar- |
| 10 | -des(?), for aarsages ved | ydmvg |
| 11 | Suplication att andrage om | vor store Nød |
| 12 | och Elendighed I denne affdal | formedelst saadan |
| 13 | besuerligheds høy anlignende | |
| 14 | Først Vinterens Store thu- | nge ock Snee |
| 15 | her Oppe thill Fields huos | os hvor Ageren |
| 16 | thit och Offte, aff Frost och | Snee fordærves til vor, vi |
| 17 | Fattige folkes Største E | llendighed udredende dog |
| 18 | Och aarlig Skater Lig | med andre |
| 19 | Undersaattere, ved [søen] och goed Korntid(?) Boendes.(?) Det | |
| 20 | vj arme Folk Iche lenge [kand] vdstaa vden Naadige For- | |
| 21 | skonsell. | |
| 22 | Formedelst Saadan Voris thunge Ellendighed kand vj Fattige | |
| 23 | Folk Iche Lønne eller vnderholde voris Sielesørgere, till | |
| 24 | Nødtørtig dog meget Arm Vnderholdning. Som hidintill | |
| 25 | haffuer veret aarligen att Beregne paa Nj thønder Korn | |
| 26 | I Visse Rettighed. | |
| 27 | Derfore och Effter som den [hæ]derlige Mand Her Thøger Jenssen | |
| 28 | Voris Sielesørgere. Som Voris goede Christelige Øffrighed | |
| 29 | Os haffuer forskaffed [som] Os Nu paa det Fierde Aars | |
| 30 | thids Christeligen och thilbørligen med ald Flid med Guds | |
| 31 | thieniste haffuer forestaaed Inden och vden Kiercken udi Ler- | |
| 32 | dom och Leffnet, Med de hellige Sacramenters Uddielelse | |
| 33 | huorfor Vi Gud den høyeste Och voris Christelige | |
| 34 | Øffrighed paa det ydmygligste haffuer att ta[kke] | |

| | Rekonstruksjon 1823 | 1655-original |
|----|--------------------------------|---|
| 1 | <i>Derfor ere vi fattige F</i> | iieldbønder storligen Befrøctendes |
| 2 | <i>at vor kiere siel</i> | esørgere aff Nød och thrang Iche kand |
| 3 | <i>lenger betien</i> | e Os paa dette Sted. Med sit Embe- |
| 4 | <i>de</i> | Efterdj hand sig Iche kand Opholde thill |
| 5 | <i>ful</i> | de Foruden Hungers Nød och Armod Och |
| 6 | <i>mod sin V</i> | ilie maa Foraarsages Os att forlade |
| 7 | <i>om ikke vor</i> | fromme Christelige Øffrighed, herudj for |
| 8 | <i>vor, vi f</i> | attige folckes Salligheds Forfremmelse |
| 9 | <i>i Naade</i> | lighed Mildelig Vilde ansee: Efter Kongel- |
| 10 | <i>ig aller naadigste</i> | For Ordning och Ordinantze, Och |
| 11 | <i>paa</i> | Guds Veigne Saaledes beskiele och for- |
| 12 | <i>see at vi ikke s</i> | kulle Miste en Christelig Sielesørgere |
| 13 | <i>men</i> | paa Voris Salligheds Veigne: Formedelst |
| 14 | <i>B</i> | røds Ophold att Maatte Med Besør- |
| 15 | <i>ges som dette</i> | Eders Fromhed gott Siunes enten I |
| 16 | <i>Korn eller an</i> | de. Dett vi Vnderdaningste thill Eders goed[e] |
| 17 | <i>Consens vil haff</i> | ue Indstillet: Her om Eders Svar och |
| 18 | <i>Resolution vi</i> | er Formodendes: Dett Gud aller- |
| 19 | <i>mægtigst i na</i> | adighed Rigeligen ville Belønne. |
| 20 | | Denne Voris ydmyge [<i>Suplican</i>]tz paa Meninge Almues Och Voris |
| 21 | | Egen Veigne i Jøstedalen haffuer Vj Effter skreffne: Thorsten |
| 22 | | Andersen Bunde Lensmand Sammestedtz Siurt Crone. Anders Groff |
| 23 | | Olle Aasen Laurits Backen och Knudt Snetun Lauretesmend |
| 24 | | her Sammestedtz Med Voris Sedvanlige Zigneter her Neder |
| 25 | | Vnderthrøcht: Dateret Jøsterdallen den 29 May 1655 |

[Påteikning]

Paa min Aller naadigste Herres och Konges veigne och Naadigste behaug, Vil ieg for den dannemand, Herr Tøger Jenssens trang och nød hand lider ved det lille Kald hand haffuer, bevilge, att Stigt skriffueren maa for unde Hannem Aarligen aff de formuesombste Kircher i Yttre Sogen, Thi Thønder Korne, och vil for mode at Præsterne [*udi Yttre Sogn som*] de goede Prestegiæld haffue, hannem och som en in Christo [*Hielp och Biestand(?)*] vilde give, Actum Bergenhuus den 23 January 1656

Offue Bielcke

Merknad

Original i Diplomsamlinga, Universitetsbiblioteket i Bergen, med katalogsignaturen UBB-1655-05-29. Niels Dahl, prost i Ytre Sogn, gjorde i september 1823 ei avskrift av fleire 1600-talsdokument frå jostedalen, mellom anna denne. Avskrifta ligg i Manuskriptsamlinga, Universitetsbiblioteket i Bergen, med katalogsignatur Ms 203e.

Originaldokumentet er eitt blad med skrift på både sider. Det manglar ein stor og ein liten bit som gjer at ein del av teksten på både sider er borte. Niels Dahl prøvde seg i 1823 på å rekonstruere den tapte teksten. I avskrifta ovanfor er dette teke inn i ramma med grå bakgrunn. Somme av framlegga til Dahl er temmeleg usikre. Avskrifta er elles etter originalen. Alt som står i [*kursiv og klammer*] er ord eller orddelar som er borte i originalen.

For fleire opplysningar, sjå http://www.historielaget.jostedal.no/?page_id=696.